



SUZP06026669

Naše č. j.: UT-35521/2025

Naše sp. zn.: UT-35521/2025/01

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČENÍ

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,
poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČO: 604 98 021,
bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,
[redacted] ID DS: 7ruiypv,
zastoupena: Mgr. Petr Pondělíček, ředitel
(dále jen „**objednatel**“)

a

Alizey Farid, Mgr., advokát
fyzická osoba podnikající dle jiných zákonů než živnostenského a zákona o zemědělství,
se sídlem Stodolní 834/7, 702 00 Ostrava,
IČO: 620 99 507, DIČ: [redacted]
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., Česká spořitelna, a.s.,
č. ú.: [redacted] ID DS: 4d7h27c
(dále jen „**poskytovatel**“)

(společně jako „**smluvní strany**“)

*uzavírají na základě veřejné zakázky malého rozsahu dle ust. § 27 a § 31 zákona č. 134/2016
Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, s názvem „Tlumočení po
telefonu z jazyka paštó“ vedené pod sp. zn. UT-24115/2025 a v souladu s ust. § 1746 odst. 2
zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů
(dále jen „občanský zákoník“) tuto:*

smlouvu o poskytování tlumočení

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je úprava podmínek, za nichž bude poskytovatel na základě dílčích objednávek zajišťovat pro objednatele tlumočnické služby prostřednictvím telefonu z jazyka českého do jazyka **paštó** a naopak (dále jen „tlumočení“).
2. Objednatel se touto smlouvou zavazuje uhradit poskytovateli za řádné plnění předmětu smlouvy cenu stanovenou v Čl. IV. odst. 1 této smlouvy.

Čl. II.

Podmínky poskytování tlumočení

1. Poskytovatel zajišťuje tlumočení po předchozí dohodě s objednatelem o datu, čase a předpokládané délce tlumočení.
2. Pokud poskytovatel není schopen zajistit tlumočení ve sjednaném termínu z důvodu zásahu vyšší moci, tj. mimořádné, nepřekonatelné a nepředvídatelné události, která nevyplývá z jeho osobních poměrů, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli telefonicky s následným potvrzením prostřednictvím e-mailu.
3. Délka tlumočení se počítá od okamžiku samotného zahájení tlumočení.
4. Poskytovatel bere na vědomí, že tlumočení může probíhat také v pozdních odpoledních hodinách, večerních hodinách a ve dnech pracovního klidu, a to za cenu uvedenou v Čl. IV. odst. 1 této smlouvy.
5. Tlumočení je určeno pro všechna zařízení a pracoviště objednatele, za něhož ve věcech dle odst. 1 a 2 tohoto článku a ve věcech dle Čl. III. odst. 6, 7 a 8 jedná vedoucí zařízení nebo pracoviště objednatele, popř. jím pověřená osoba.
6. Kontaktní e-mail poskytovatele ve věcech dílčích objednávek ze smlouvy dle odst. 1 tohoto článku a v ostatních záležitostech souvisejících s plněním předmětu této smlouvy je:

Čl. III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel prohlašuje, že osoby zajišťující tlumočení mají v této činnosti praxi v délce minimálně jeden (1) rok. Poskytovatel je povinen tuto skutečnost na výzvu objednatele kdykoliv za dobu účinnosti této smlouvy doložit a prokázat.
2. Poskytovatel je povinen zajišťovat tlumočení v termínech sjednaných dle Čl. II. odst. 1 této smlouvy.
3. Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení za vynaložení veškeré odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností, a v souladu s příslušnými profesně-etickými normami.
4. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného a neodborného tlumočení.
5. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost a diskrétnost o všech skutečnostech, o kterých se při plnění nebo v souvislosti s plněním předmětu této smlouvy dozví. Rovněž se zavazuje tyto skutečnosti nesdělovat a nezpřístupnit třetím osobám či je pro sebe nebo pro třetí osoby využít. Za tímto účelem se zavazuje učinit veškerá opatření zabráňující zneužití či únik jakýchkoliv informací. Povinnost mlčenlivosti trvá bez ohledu na platnost či účinnost této smlouvy.
6. Objednatel je oprávněn jednostranně, i bez uvedení důvodů, zrušit termín tlumočení sjednaný dle Čl. II. odst. 1 této smlouvy, a to nejpozději 2 hodiny předem. V případě zrušení sjednaného termínu tlumočení je objednatel povinen vyzoomět o této skutečnosti poskytovatele telefonicky s následným potvrzením prostřednictvím e-mailu.
7. Objednatel je oprávněn průběh tlumočení monitorovat a zaznamenávat.
8. Objednatel je oprávněn kdykoliv v průběhu trvání tohoto smluvního vztahu provádět kontrolu kvality a rozsahu poskytovaného tlumočení, popř. k tomu delegovat i jiné pověřené osoby.
9. Objednatel je povinen zajistit poskytovateli veškerou potřebnou součinnost k řádnému plnění povinností dle této smlouvy.

Čl. IV.

Cena a platební podmínky

1. Cena za každých, i započatých, deset (10) minut tlumočení je stanovena na základě cenové nabídky poskytovatele následovně:

Cena bez DPH	60,00 Kč
DPH ve výši 21 %	12,60 Kč
Cena včetně DPH	72,60 Kč

2. Cena uvedená v odst. 1 tohoto článku je pevná, nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele související s plněním předmětu této smlouvy. Ke změně ceny dle odst. 1 tohoto článku může dojít v případě uvedeném v odst. 3 tohoto článku.
3. Sazba DPH bude účtována v zákonné výši ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.
4. Úhrada za plnění předmětu této smlouvy bude provedena na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem nejpozději do 10. dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž bylo tlumočení zajišťováno. Doba splatnosti faktury bude činit **30 kalendářních dnů** ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli elektronicky na e-mail: zakaznik@su.cz nebo do datové schránky. Přijímané formáty faktur jsou uvedeny na www.suz.cz.
5. Faktura musí obsahovat sp. zn. této smlouvy, čísla požadavků, všechny údaje uvedené v § 29 a násl. zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a údaje uvedené v § 435 občanského zákoníku.
6. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných minut tlumočení.
7. Objednatel je oprávněn vyžadovat zvláštní písemné označení faktur.
8. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit poskytovateli bez zaplacení takovou fakturu, která neobsahuje nebo nesplňuje náležitosti stanovené v odst. 4, 5, 6 nebo 7 tohoto článku či stanovené obecně závaznými právními předpisy, obsahuje jiné cenové údaje či jiný druh plnění než dohodnutý v této smlouvě, nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně, a to s uvedením důvodu vrácení. Poskytovatel je povinen takovou fakturu opravit nebo vyhotovit znovu. Důvodným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta v původní délce splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vystavené faktury objednateli.
9. Objednatel uhradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
10. Platby budou realizovány v Kč na základě předložené faktury.
11. Faktura je považována za zaplacenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
12. Objednatel nebude hradit poskytovateli žádné zálohy a rovněž nebude poskytovateli hradit cenu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. V.

Úrok z prodlení a smluvní pokuta

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý den prodlení.
2. V případě, že poskytovatel na výzvu objednatele nedoloží a neprokáže splnění povinnosti dle Čl. III. odst. 1 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000 Kč.
3. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. III. odst. 2 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 200 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.

4. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. III. odst. 5 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
5. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.
6. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů od data, kdy byla povinné straně doručena písemná výzva k jejich zaplacení oprávněnou stranou, a to na účet oprávněné strany uvedený v písemné výzvě.

Čl. VI.

Ukončení smluvního vztahu

1. Smluvní vztah založený touto smlouvou je možné ukončit dohodou smluvních stran, výpovědí smlouvy nebo odstoupením od smlouvy.
2. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že poskytovatel podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy. Za podstatné porušení povinnosti dle této smlouvy ze strany poskytovatele se považuje zejména opakované porušení povinnosti dle Čl. III. odst. 2 této smlouvy, a to minimálně ve třech (3) případech. Za podstatné porušení povinnosti se rovněž považuje nesplnění povinnosti poskytovatele dle Čl. III. odst. 1 této smlouvy.
3. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bylo vydáno rozhodnutí o úpadku poskytovatele v insolvenčním řízení nebo poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, pokud poskytovatel přestane v průběhu plnění předmětu této smlouvy splňovat podmínky dle základních či jiných kvalifikačních předpokladů stanovených v zadávacích podmínkách na realizaci veřejné zakázky, na základě kterých byla uzavřena tato smlouva.
5. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bude zjištěno, že poskytovatel podléhá mezinárodním sankcím ekonomického nebo individuálního charakteru přijatých Evropskou unií vůči Rusku a Bělorusku v souvislosti s ruskou agresí na území Ukrajiny.
6. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že objednatel bude s úhradou oprávněně vystavené a objednateli řádně doručené faktury v prodlení po dobu delší než 30 kalendářních dnů.
7. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky druhé smluvní strany. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle druhé smluvní straně.
8. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou tři (3) měsíce. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Čl. VII.

Ochrana osobních údajů

1. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.
2. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje.

Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese [redacted] či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.

3. Povinnost dle odst. 1 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá **na dobu určitou od 1.1.2026 do 31.12.2029** nebo **do vyčerpání finančního limitu 49.500 Kč bez DPH** stanoveného na plnění předmětu této smlouvy, podle toho, která ze skutečností nastane dříve. O vyčerpání finančního limitu je objednatel povinen neprodleně informovat poskytovatele.
2. Tato smlouva se uzavírá v jednom (1) vyhotovení v elektronické podobě.
3. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv dle ust. § 5 odst. 2 a § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Zveřejnění smlouvy v registru smluv provede objednatel.
4. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v hlavičce této smlouvy. Údaje v hlavičce smlouvy (vyjma čísel bankovních účtů), adresy či kontakty uvedené v této smlouvě mohou být měněny jednostranným písemným oznámením doručeným příslušnou smluvní stranou druhé smluvní straně s tím, že takováto změna se stane účinnou okamžikem doručení tohoto oznámení druhé smluvní straně.
5. Poštovní zásilky související s touto smlouvou se při jejich nepřevzetí na doručovací adrese považují za doručené pátým dnem po jejich uložení u provozovatele poštovních služeb.
6. Dokumenty zasílané prostřednictvím datové schránky se v souladu s ust. § 18a zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů, považují za doručené desátým dnem ode dne, kdy byl dokument dodán do datové schránky druhé smluvní strany.
7. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
8. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
9. Poskytovatel přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
10. Poskytovatel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných zdrojů.
11. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.
12. Všechny spory vyplývající z právního vztahu založeného touto smlouvou a v souvislosti s ní, budou řešeny podle obecně závazných právních předpisů České republiky a soudy České republiky.
13. Veškeré změny této smlouvy, vyjma změn uvedených v odst. 4 tohoto článku, mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.

14. Nedílnou součástí této smlouvy je:
příloha č. 1 - Požadavek na poskytnutí tlumočení prostřednictvím telefonu
příloha č. 2 - Závazné podmínky tlumočení pro SUZ MV
15. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu řádně přečetly, jejímu obsahu porozuměly, a že je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle prosté omylu, projevené při plné způsobilosti k právním úkonům, a že veškerá prohlášení ve smlouvě odpovídají skutečnosti, což níže stvrzují svými elektronickými podpisy.

V Praze dne *dle data el. podpisu*

V Ostravě dne *dle data el. podpisu*

Za objednatele:

podepsáno elektronicky

.....

Mgr. Petr Pondělíček

ředitel SUZ MV



...

Mgr. Farid Alizey

Požadavek č. ke smlouvě sp. zn. UT-35521/2025	
Objednatel:	SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA SE SÍDLEM LHOTECKÁ 7, 143 01 PRAHA 12
Doručovací adresa:	P.O. BOX 110, 143 00 PRAHA 4
Telefon:	

Telefonicky objednáno dne:	
Jazyk:	paštó
Datum:	
Čas:	
Pro AZ, ZZC:	
Evidenční číslo žadatele (z evidence OAMP)	

Potvrzení skutečné doby tlumočení:

Doba tlumočení	Od	do
Délka tlumočení	minut	

Za správnost:

Vyřizuje:

*Vedoucí AZ/ZZC
elektronicky podepsáno*

Závazné podmínky tlumočení pro Správu uprchlických zařízení MV

1. Tlumočník se v průběhu tlumočení průběžně přesvědčuje, zda osoba, které tlumočí, rozumí tomu, co je jí tlumočeno. Je-li zřejmé, že osoba, které tlumočí, nerozumí tlumočenému obsahu, je na tlumočnickovi o tomto objednatel informovat.
2. Tlumočník se snaží zůstat v rámci možností neutrální. Nepřípustné je ze strany tlumočnicka zasahovat do jednání vlastními myšlenkami či skákáním do řeči.
3. Tlumočník dodržuje zásadu diskrétnosti a mlčenlivosti. O průběhu a obsahu jednání nesmí tlumočník nikoho informovat a nesmí využít ve svůj prospěch informace, které při tlumočení získá. Výjimku tvoří případy, kdy by mlčenlivost byla v rozporu s obecně závaznými právními předpisy.
4. Tlumočník realizuje tlumočnický úkon v nejvyšší možné kvalitě. Tlumočnický úkon musí odpovídat tlumočenému projevu. Není přípustné cokoliv vynechávat či doplňovat.
5. Tlumočník neřeší s klienty jejich záležitosti bez informování objednatel (např. klient kontaktuje tlumočnicka a žádá o asistenci na úřadu práce). O těchto situacích informuje objednatel v co nejkratší době.
6. Tlumočník dodržuje zásadu nestrannosti a nezávislosti. Neuplatňuje během tlumočení své osobní, politické, náboženské či společenské názory, nevyjadřuje svůj názor na situaci, kterou tlumočí, neposkytuje při tlumočení rady ohledně řešení případného problému.
7. Veškeré pochybnosti ohledně výkonu tlumočnické činnosti konzultuje tlumočník neprodleně s objednatel tlumočení.